Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! JAHWE osądzi\* swój lud i zlituje się nad swoimi sługami,\*\* gdy zobaczy, że ustaje ręka, że brak niewolnika i wolnego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! JAHWE osądzi swój lud i zlituje się nad swoimi sługami. Gdy zobaczy, że ustają już ręce, że brakuje niewolników i wolnych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem będzie sądzić swój lud, zlituje się nad swymi sługami, gdy zobaczy, że ich siła ustała i że nie ma ani niewolnika, ani wolnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sądzić będzie Pan lud swój, a sług swoich użali się, gdy ujrzy, że ustała siła, a iż tak pojmany, jako zostawiony, nic nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie sądził JAHWE lud swój a nad sługami swymi smiłuje się; ujźrzy, iż zemdlała ręka i zamknieni też ustali, a którzy zostali, zniszczeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan swój naród obroni, litość okaże swym sługom, gdy ujrzy, że ręka omdlała, że niewolników już nie ma ni wolnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan upomni się o prawo ludu swego, Ulituje się nad sługami swoimi, Gdy zobaczy, że znikła siła I że nie ma ani niewolnika, ani wolnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż JAHWE obroni swój lud i zlituje się nad swoimi sługami, gdy zobaczy, że ręka zemdlała, że nie ma niewolnika ani wolnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan bowiem swój lud osądzi i nad sługami swymi się zmiłuje, gdy ujrzy, że są bezsilni, że nie ma już niewolników ani wolnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe będzie sądził swój lud; ulituje się [jednak] nad swymi sługami, kiedy ujrzy, że siła [ich] opuściła, że nie ma [różnicy między] niewolnikiem a wolnym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdyż Bóg osądzi Swój lud i wymierzy karę Swym skruszonym sługom, bo wie, że gdy [siła ich wrogów] wzrosła, [synowie Jisraela] zostali porzuceni i zapomniani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь судитиме свій нарід, і утішиться своїми рабами. Бо побачив їх спараліжованими і послаблими в нападі і обезсиленими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY osądzi Swój lud, nad Swoimi sługami się użali, gdy zobaczy, że zniknęła ich siła oraz nie mogą nic ani pojmany, ani wolny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE będzie sądził swój lud i użali się nad swymi sługami, gdyż zobaczy, że podpora zniknęła, a pozostał tylko ktoś bezradny i nic niewart. |

1. 1) Lub: obroni, ּכִי־יָדִין יְהוָה עַּמֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:1-3</x>; <x>230 135:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 14:26</x> [↑](#footnote-ref-4)